



SOLENNITÀ DEL
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ
THE SOLEMNITY OF THE
MOST SACRED HEART OF JESUS

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

READING

A reading of the prophet Ezekiel (34:11-16)

Thus says the Lord God: «Look! I myself will search for my sheep and examine them. As a shepherd examines his flock while he himself is among his scattered sheep, so will I examine my sheep. I will deliver them from every place where they were scattered on the day of dark clouds. I will lead them out from among the peoples and gather them from the lands; I will bring them back to their own country and pasture them upon the mountains of Israel, in the ravines and every inhabited place in the land. In good pastures I will pasture them; on the mountain heights of Israel will be their grazing land. There they will lie down on good grazing ground; in rich pastures they will be pastured on the mountains of Israel. I myself will pasture my sheep; I myself will give them rest – oracle of the Lord God. The lost I will search out, the strays I will bring back, the injured I will bind up, and the sick I will heal; but the sleek and the strong I will destroy. I will shepherd them in judgment.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 22

R. The Lord is my shepherd; there is nothing I lack.

In green pastures he makes me lie down;
to still waters he leads me;
he restores my soul.
He guides me along right paths
for the sake of his name. R.

Even though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil, for you are with me;
your rod and your staff
comfort me. R.

You set a table before me
in front of my enemies;
You anoint my head with oil;
my cup overflows. R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (5:5-11)

Brothers:

Hope does not disappoint, because the love of God has been poured out into our hearts through the holy Spirit that has been given to us.

For Christ, while we were still helpless, yet died at the appointed time for the ungodly. Indeed, only with difficulty does one die for a just person, though perhaps for a good person one might even find courage to die. But God proves his love for us in that while we were still sinners Christ died for us. How much more then, since we are now justified by his blood, will we be saved through him from the wrath. Indeed, if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, how much more, once reconciled, will we be saved by his life. Not only that, but we also boast of God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(cf. Jn 10:14)

Alleluia.

I am the good shepherd, says the Lord,
and I know mine
and mine know me.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (15:3-7)

In that time,

The Lord Jesus addressed to Pharisees and scribes this parable: «What man among you having a hundred sheep and losing one of them would not leave the ninety-nine in the desert and go after the lost one until he finds it? And when he does find it, he sets it on his shoulders with great joy and, upon his arrival home, he calls together his friends and neighbors and says to them, 'Rejoice with me because I have found my lost sheep.' I tell you, in just the same way there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance.»

The word of the Lord.



SOLENNITÀ DEL
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ
SOLENNITÉ
DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS

Rite ambrosien

FRANÇAIS

LECTURE

Lecture du prophète Ezéchiel (34, 11-16)

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Voici que moi-même, je m'occuperai de mes brebis, et je veillerai sur elles. Comme un berger veille sur les brebis de son troupeau quand elles sont dispersées, ainsi je veillerai sur mes brebis, et j'irai les délivrer dans tous les endroits où elles ont été dispersées un jour de nuages et de sombres nuées. Je les ferai sortir d'entre les peuples, je les rassemblerai des différents pays et je les ramènerai sur leur terre ; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées, dans les endroits les meilleurs. Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leurs prairies seront sur les hauteurs d'Israël. Là, mes brebis se reposeront dans de belles prairies, elles brouteront dans de gras pâturages, sur les monts d'Israël. C'est moi qui ferai paître mon troupeau, et c'est moi qui le ferai reposer, – oracle du Seigneur Dieu. La brebis perdue, je la chercherai ; l'égarée, je la ramènerai. Celle qui est blessée, je la panserai. Celle qui est malade, je lui rendrai des forces. Celle qui est grasse et vigoureuse, je la garderai, je la ferai paître selon le droit. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 22

R. Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.

Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.
Il me mène vers les eaux tranquilles
et me fait revivre ;
il me conduit par le juste chemin
pour l'honneur de son nom. R.

Si je traverse les ravins de la mort,
je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi :
ton bâton me guide
et me rassure. R.

Tu prépares la table pour moi
devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête,
ma coupe est débordante. R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (5, 5-11)

Frères,

L'espérance ne déçoit pas, puisque l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.

Alors que nous n'étions encore capables de rien, le Christ, au temps fixé par Dieu, est mort pour les impies que nous étions. Accepter de mourir pour un homme juste, c'est déjà difficile ; peut-être quelqu'un s'exposerait-il à mourir pour un homme de bien. Or, la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs. À plus forte raison, maintenant que le sang du Christ nous a fait devenir des justes, serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. En effet, si nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils alors que nous étions ses ennemis, à plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés, serons-nous sauvés en ayant part à sa vie. Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu, par notre Seigneur Jésus Christ, par qui, maintenant, nous avons reçu la réconciliation.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(cf. Jn 10, 14)

Alléluia.

Moi, je suis le bon pasteur, dit le Seigneur ;
je connais mes brebis,
et mes brebis me connaissent.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (15, 3-7)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus dit aux pharisiens et aux scribes cette parabole : « Si l'un de vous a cent brebis et qu'il en perd une, n'abandonne-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller chercher celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve ? Quand il l'a retrouvée, il la prend sur ses épaules, tout joyeux, et, de retour chez lui, il rassemble ses amis et ses voisins pour leur dire : 'Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis, celle qui était perdue !' Je vous le dis : C'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



SOLENNITÀ DEL
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ

HOCHFEST
HEILIGSTES HERZ JESU

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

LESUNG

Lesung des Propheten Ezechiel (34, 11-16)

So spricht Gott, der Herr: Siehe, ich selbst bin es, ich will nach meinen Schafen fragen und mich um sie kümmern. Wie ein Hirt sich um seine Herde kümmert an dem Tag, an dem er inmitten seiner Schafe ist, die sich verirrt haben, so werde ich mich um meine Schafe kümmern und ich werde sie retten aus all den Orten, wohin sie sich am Tag des Gewölks und des Wolkendunkels zerstreut haben. Ich werde sie aus den Völkern herausführen, ich werde sie aus den Ländern sammeln und ich werde sie in ihr Land bringen. Ich führe sie in den Bergen Israels auf die Weide, in den Tälern und an allen bewohnten Orten des Landes. Auf guter Weide werde ich sie weiden und auf den hohen Bergen Israels wird ihr Weideplatz sein. Dort werden sie auf gutem Weideplatz lagern, auf den Bergen Israels werden sie auf fetter Weide weiden. Ich, ich selber werde meine Schafe weiden und ich, ich selber werde sie ruhen lassen – Spruch Gottes, des Herrn. Das Verlorene werde ich suchen, das Vertriebene werde ich zurückbringen, das Verletzte werde ich verbinden, das Kranke werde ich kräftigen. Doch das Fette und Starke werde ich vertilgen. Ich werde es weiden durch Rechtsentscheid.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 22

R. Der Herr ist mein Hirte, nichts wird mir fehlen.

Er lässt mich lagern auf grünen Auen
und führt mich zum Ruheplatz am Wasser.
Meine Lebenskraft bringt er zurück.
Er führt mich auf Pfaden der Gerechtigkeit,
getreu seinem Namen. R.

Auch wenn ich gehe im finsternen Tal,
ich fürchte kein Unheil;
denn du bist bei mir,
dein Stock und dein Stab,
sie trösten mich. R.

Du deckst mir den Tisch
vor den Augen meiner Feinde.
Du hast mein Haupt mit Öl gesalbt,
überevoll ist mein Becher. R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Römer (5, 5-11)

Brüder!

Die Hoffnung aber lässt nicht zugrunde gehen; denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unsere Herzen durch den Heiligen Geist, der uns gegeben ist.

Denn Christus ist, als wir noch schwach waren, für die zu dieser Zeit noch Gottlosen gestorben. Dabei wird nur schwerlich jemand für einen Gerechten sterben; vielleicht wird er jedoch für einen guten Menschen sein Leben wagen. Gott aber erweist seine Liebe zu uns darin, dass Christus für uns gestorben ist, als wir noch Sünder waren. Nachdem wir jetzt durch sein Blut gerecht gemacht sind, werden wir durch ihn erst recht vor dem Zorn gerettet werden. Da wir mit Gott versöhnt wurden durch den Tod seines Sohnes, als wir noch Gottes Feinde waren, werden wir erst recht, nachdem wir versöhnt sind, gerettet werden durch sein Leben. Mehr noch, ebenso rühmen wir uns Gottes durch Jesus Christus, unseren Herrn, durch den wir jetzt schon die Versöhnung empfangen haben.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Joh 10, 14)

Halleluja.

Ich bin der gute Hirt, spricht der Herr;
ich kenne die Meinen
und die Meinen kennen mich.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas 15, 3-7)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, erzählte den Pharisäer und den Schriftgelehrten dieses Gleichnis und sagte: Wenn einer von euch hundert Schafe hat und eins davon verliert, lässt er dann nicht die neunundneunzig in der Wüste zurück und geht dem verlorenen nach, bis er es findet? Und wenn er es gefunden hat, nimmt er es voll Freude auf die Schultern, und wenn er nach Hause kommt, ruft er die Freunde und Nachbarn zusammen und sagt zu ihnen: Freut euch mit mir, denn ich habe mein Schaf wiedergefunden, das verloren war! Ich sage euch: Ebenso wird im Himmel mehr Freude herrschen über einen einzigen Sünder, der umkehrt, als über neunundneunzig Gerechte, die keine Umkehr nötig haben.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift

© 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



SOLENNITÀ DEL
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ
SOLEMNIDAD
DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

LECTURA

Lectura del profeta Ezequiel (34, 11-16)

Así dice el Señor Dios: «Yo mismo buscaré mi rebaño y lo cuidaré. Como cuida un pastor de su grey dispersa, así cuidaré yo de mi rebaño y lo libraré, sacándolo de los lugares por donde se había dispersado un día de oscuros nubarrones. Sacaré a mis ovejas de en medio de los pueblos, las reuniré de entre las naciones, las llevaré a su tierra, las apacentaré en los montes de Israel, en los valles y en todos los poblados del país. Las apacentaré en pastos escogidos, tendrán sus majadas en los montes más altos de Israel; se recostarán en pródigas dehesas y pacerán pingües pastos en los montes de Israel. Yo mismo apacentaré mis ovejas y las haré reposar – oráculo del Señor Dios –. Buscaré la oveja perdida, recogeré a la descarriada; vendaré a las heridas; fortaleceré a la enferma; pero a la que está fuerte y robusta la guardaré: la apacentaré con justicia.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 22

R. El Señor es mi Pastor, nada me falta.

En verdes praderas me hace recostar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas;
me guía por el sendero justo,
por el honor de su nombre. R.

Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo, porque tú vas conmigo:
tu vara y tu cayado
me sosiegan. R.

Preparas una mesa ante mí,
enfrente de mis enemigos;
me unges la cabeza con perfume,
y mi copa rebosa. R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (5, 5-11)

Hermanos:

La esperanza no defrauda, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos ha dado.

En efecto, cuando nosotros estábamos aún sin fuerza, en el tiempo señalado, Cristo murió por los impíos; ciertamente, apenas habrá quien muera por un justo; por una persona buena tal vez se atrevería alguien a morir; pues bien: Dios nos demostró su amor en que, siendo nosotros todavía pecadores, Cristo murió por nosotros. ¡Con cuánta más razón, pues, justificados ahora por su sangre, seremos por él salvados del castigo! Si, cuando éramos enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, ¡con cuánta más razón, estando ya reconciliados, seremos salvados por su vida! Y no solo eso, sino que también nos gloriamos en Dios, por nuestro Señor Jesucristo, por quien hemos obtenido ahora la reconciliación.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(cf. Jn 10, 14)

Aleluya.

Yo soy el Buen Pastor, dice el Señor;
conozco a mis ovejas
y las mías me conocen.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (15, 3-7)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús dijo a los fariseos y escribas esta parábola: «¿Quién de vosotros que tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto y va tras la descarriada, hasta que la encuentra? Y, cuando la encuentra, se la carga sobre los hombros, muy contento; y, al llegar a casa, reúne a los amigos y a los vecinos, y les dice: "¡Alegraos conmigo!, he encontrado la oveja que se me había perdido." Os digo que así también habrá más alegría en el cielo por un solo pecador que se convierta que por noventa y nueve justos que no necesitan convertirse.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

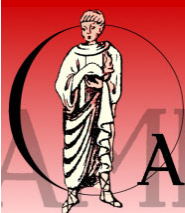
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

SOLENNITÀ DEL
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ
SOLENNIDADE DO
SAGRADO CORAÇÃO DE JESUS

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

LEITURA

Leitura do profeta Ezequiel (34, 11-16)

Assim diz o Senhor Deus: «Eis que eu mesmo buscarei minhas ovelhas e tomarei conta delas. Como o pastor toma conta do rebanho quando ele próprio se encontra no meio das ovelhas dispersadas, assim irei visitar as minhas ovelhas e as resgatarei de todos os lugares em que foram dispersadas em dia de nuvens e de escuridão. Eu as retirarei do meio dos povos e as recolherei do meio dos países para conduzi-las à sua terra. Apascentarei as ovelhas sobre os montes de Israel, no vale dos córregos e em todas as regiões habitáveis do país. Eu as apascentarei em viçosas pastagens, e no alto monte de Israel estará o seu curral. Ali repousarão num belo redil e pastarão em succulentas pastagens sobre os montes de Israel. Eu mesmo apascentarei minhas ovelhas e as farei repousar – oráculo do Senhor Deus. Procurarei a ovelha perdida, reconduzirei a desgarrada, enfaixarei a quebrada, fortalecerei a doente e vigiarei a ovelha gorda e forte. Vou apascentá-las conforme o direito».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 22

Refrão O Senhor é o meu pastor, nada me falta.

Ele me faz descansar em verdes prados,
a águas tranqüilas me conduz.
Restaura minhas forças,
guia-me pelo caminho certo,
por amor do seu nome. R.

Se eu tiver de andar por vale escuro,
não temerei mal nenhum, pois comigo estás.
O teu bastão e teu cajado
me dão segurança. R.

Diante de mim preparas uma mesa
aos olhos de meus inimigos;
unges com óleo minha cabeça,
meu cálice transborda. R.

EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (5, 5-11)

Irmãos,

A esperança não decepciona, porque o amor de Deus foi derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado.

Com efeito, quando éramos ainda fracos, foi então, no devido tempo, que Cristo morreu pelos ímpios. Dificilmente alguém morrerá por um justo; por uma pessoa muito boa, talvez alguém se anime a morrer. Pois bem, a prova de que Deus nos ama é que Cristo morreu por nós, quando éramos ainda pecadores. Muito mais agora que já estamos justificados pelo sangue de Cristo, seremos salvos da ira, por ele. Se, quando éramos inimigos de Deus, fomos reconciliados com ele pela morte de seu Filho, quanto mais agora, estando já reconciliados, seremos salvos por sua vida! Ainda mais: nós nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo. É por ele que, já desde o tempo presente, recebemos a reconciliação.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(cfr. Jo 10, 14)

Aleluia.

Eu sou o bom pastor, diz o Senhor.

Conheço as minhas ovelhas
e elas me conhecem.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do Evangelho segundo São Lucas (15, 3-7)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus contou aos fariseus e os escribas esta parábola:

«Quem de vós que tem cem ovelhas e perde uma, não deixa as noventa e nove no deserto e vai atrás daquela que se perdeu, até encontrá-la? E quando a encontra, alegre a põe nos ombros e, chegando em casa, reúne os amigos e vizinhos, e diz: “Alegrai-vos comigo! Encontrei a minha ovelha que estava perdida!” Eu vos digo: assim haverá no céu alegria por um só pecador que se converte, mais do que por noventa e nove justos que não precisam de conversão».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

SOLENNITÀ DEL
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ
SOLLEMNITAS
SACRATISSIMI CORDIS IESU

Ritus ambrosianus

LATINE

LECTIO

Lectio Ezechielis prophetae (34, 11-16)

Haec dicit Dominus Deus: «Ecce ego ipse requiram oves meas et visitabo eas. Sicut visitat pastor gregem suum in die, quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum, sic visitabo oves meas et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis. Et educam eas de populis et congregabo eas de terris et inducam eas in terram suam et pascam eas in montibus Israel, in rivis et in cunctis sedibus terrae. In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum; ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. Ego pascam oves meas et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. Quod perierat, requiram et, quod eiectum erat, reducam et, quod confractum fuerat, alligabo et, quod infirmum erat, consolidabo et, quod pingue et forte, custodiam et pascam illas in iudicio».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 22

R. Dominus regit me, et nihil mihi déerit.

In loco pascuae ibi me collocavit.
Super aquam refectionis educavit me,
animam meam convertens;
deduxit me super sémitas iustitiae
propter nomen suum. R.

Nam et si ámbulem in medio umbrae mortis,
non timebo mala
quoniam tu mecum es.
Virga tua et báculus tuus,
ipsa me consolata sunt. R.

Parasti in conspectu meo mensam
adversus eos qui tríbulant me.
Impinguasti in oleo caput meum;
et póculum tuum inebrians,
quam praeclarum est! R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (5, 5-11)

Fratres,

Spes non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

Adhuc enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est. Vix enim pro iusto quis moritur; nam pro bono forsitan quis et audeat mori. Commendat autem suam caritatem Deus in nos, quoniam, cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est. Multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum! Si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius; non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 10, 14)

Alleluia.

Ego sum pastor bonus, dicit Dominus,
et cognosco oves meas,
et cognoscunt me meae.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam (15, 3-7)

In illo tempore.

Ait Dominus Iesus ad pharisaeos et scribas parabolam istam dicens: «Quis ex vobis homo, qui habet centum oves et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam, quae perierat, donec inveniat illam? Et cum invenerit eam, imponit in umeros suos gaudens et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis: “Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quae perierat”. Dico vobis: Ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente quam super nonaginta novem iustis, qui non indigent paenitentia».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.